



# FUNDACIÓN *LITTERAE*

## SEMINARIO

### CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES CIENTÍFICO-TÉCNICAS

(MODALIDAD PRESENCIAL)

**PROFESORA:** Mgtr. Estela Lalanne de Servente

**DURACIÓN:** Seminario anual

**INICIACIÓN DEL SEMINARIO:** 13 de marzo de 2017

**DÍAS EN QUE SE CURSA:** lunes

**HORARIOS:** de 11.30 a 13.00 o de 18.30 a 20.00

**DESTINATARIOS:** Traductores de inglés

#### OBJETIVOS

Adquirir los conocimientos necesarios para corregir y editar textos científico-técnicos traducidos al español, incluso aquellos traducidos por diversos traductores. La corrección y edición de la traducción al español resulta una consecuencia lógica y necesaria para todo traductor. No basta saber la terminología exacta; la calidad de la traducción se define por la corrección integral del texto traducido. Para ser un buen traductor no solo se necesita un excelente manejo de la lengua extranjera, sino que es imprescindible dominar con igual destreza el español. Como hablantes nativos de esta lengua, tendemos a subestimar este conocimiento porque se supone que ya se han adquirido los contenidos relativos a la Normativa y a la Gramática en la escuela primaria y secundaria. La experiencia de traductores

experimentados demuestra que es necesario brindar una capacitación continua en esta materia. La lengua evoluciona y cambia constantemente; las reglas no siempre son las mismas. El traductor debe estar al tanto de los cambios, los nuevos paradigmas y las nuevas formas de comunicación en español. Debe saber expresarse de manera correcta en su lengua materna y debe distinguir los sutiles matices de las distintas formas de expresión para poder comunicar mejor el mensaje.

## **PROGRAMA**

El Seminario será teórico-práctico. Se explicarán las bases teóricas esenciales para que el traductor pueda desempeñarse como corrector y revisor. Cada una de las unidades incluirá una parte teórica y una parte práctica. La práctica se organizará sobre la base de trabajos de corrección y edición de traducciones científico-técnicas.

Los contenidos estarán distribuidos de la siguiente manera:

### **Unidad 1**

Revisión y corrección de traducciones: concepto y características. Principios básicos de los textos científico-técnicos.

### **Unidad 2**

La revisión en el proceso de traducción: fases y procedimientos. Principios básicos que sirven de fundamento para la corrección de traducciones científico-técnicas.

### **Unidad 3**

Grados de revisión y procedimientos específicos.

### **Unidad 4**

Autorrevisión y revisión de textos traducidos por varios traductores en diversos ámbitos de la ciencia y de la técnica.

### **Unidad 5**

Clasificación de los errores más frecuentes que surgen durante las tareas de corrección y edición de traducciones. Resumen de los principios de revisión.

### **Unidad 6**

Práctica intensiva de corrección de textos científico-técnicos traducidos al español.

**SISTEMA DE EVALUACIÓN:** Los alumnos deberán rendir un examen final para obtener el certificado de aprobación correspondiente. Si el alumno no lo rinde, se le extenderá una constancia de seguimiento del Seminario.

**INSCRIPCIÓN:** En la sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262  
Piso 3.º-1022 Buenos Aires; tel./fax: (54-11) 4371-4621.

Días y horarios de atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 o de  
16.30 a 20.30. Por correo electrónico: [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com).

### **ARANCELES DEL SEMINARIO**

#### **DIEZ CUOTAS DE \$ 800 CADA UNA**

Deberá abonar las cuotas en la Fundación o mediante un depósito en el  
Banco Galicia a nombre de Fundación LITTERAE.

El comprobante de la operación será enviado por correo electrónico  
([fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com)) o por fax (4371-4621) con sus datos y el  
nombre del Seminario en que se inscribe.

**Los miembros de la Casa del Corrector  
tendrán un 10 % de descuento en cada cuota.**

### **DATOS PARA REALIZAR DEPÓSITO O TRANSFERENCIA BANCARIOS**

#### **BANCO GALICIA**

CUENTA N.º 9 750-032-7-128-5 (a nombre de FUNDACIÓN  
LITTERAE)

CUIT N.º 30-64077965-5

CBU N.º 0070128630009750032753